

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 75 (1962)

**Artikel:** Quen e bilanza 1961  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-226235>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Quen e bilanza 1961

## Quen d'administraziun

### A. Quen general

#### ENTRADAS

##### 1. Entradas generalas

	frs.	frs.
Confederaziun, contr. directa . . . . .	100 000.—	
Confederaziun, tras cantun . . . . .	10 000.—	
Cantun subsidi regular . . . . .	80 000.—	
Vischnauncas . . . . .	2 299.70	
Tscheins activs . . . . .	1 884.85	
Autras entradas . . . . .	857.45	195.042.—

##### 2. Entradas diversas

Teater . . . . .	—.—	
Cuors da lungatg . . . . .	3 354.—	3 354.—

##### 3. Entradas per las acziuns specialas

Legat Anton Cadonau . . . . .	800.—	
Vischnauncas per scolettas . . . . .	21 919.20	
Scolarets . . . . .	7 821.75	
Marcau da Cuera . . . . .	5 000.—	
Marcau da Turitg . . . . .	2 000.—	
Ovras da Domat SA. per scoletta . . . . .	3 000.—	
La Punt, abbonents . . . . .	1 740.60	
La Punt, subs. Fundaziun Cadonau . . . . .	1 500.—	
Domat per acziun speciala . . . . .	650.—	
Renania per scolettas . . . . .	200.—	
Uniun da puras Flem . . . . .	250.—	
Autras entradas . . . . .	71.60	44 953.15

##### 4. Ord reserva:

Premis per ovras litt. novas . . . . .	1 500.—	
OSL/LR, Ovla svizra da lectura . . . . .	2 300.—	
Cumissiun da cant . . . . .	500.—	
USR a disp. per studis . . . . .	870.—	
Survetsch da referats . . . . .	3 000.—	
La fatscha da nos vitgs . . . . .	3 480.—	11 650.—
		<u>254 999.15</u>

## CUOSTS

### 1. Cuosts generals

	frs.	frs.
a) Cussegle suprastonza		
Cussegl . . . . .	1 133.05	
Suprastonza . . . . .	795.90	
Nuder . . . . .	600.—	
Cumissiun da gestiun . . . . .	90.—	2 618.95

### b) Secretariat

Pagas e contabilitad (bilanza) . . . . .	30 688.25	
Paga al president . . . . .	4 200.—	
Viadis, conf., representaziuns . . . . .	2 061.30	
Material da biro . . . . .	1 955.75	
Portis e telefons . . . . .	2 550.05	
Tscheins per locals . . . . .	4 176.—	
Scauldament e glisch . . . . .	944.13	
Schubergiar, material, cuosts communabels	1 479.40	
Reparaturas, manteniment, curtgin . . . . .	231.80	
Amortisaziuns . . . . .	659.55	48 946.23

### c) Cuosts finansials

Tscheins passivs . . . . .	493.40	
Taxas da banca e posta . . . . .	243.65	737.05

### d) Divers cuosts

Biblioteca ed archiv . . . . .	682.10	
Abonnements e pintgas contribuziuns . . . . .	486.50	
Lavurs tras tiarzas personas . . . . .	948.50	
Segirada per vegls e survivents . . . . .	3 805.90	
Prestaziuns socialas . . . . .	2 272.85	
Inserats, prospects, inscripziuns . . . . .	325.10	
Propaganda, rapport, Nossas Novas . . . . .	1 858.60	
Segirada, diversa . . . . .	565.60	10 945.15

## 2. Subsidis

### a) Subsidis regulars

Società Retorumantscha . . . . .	3 700.—	
Romania . . . . .	5 000.—	
Uniun dals Grischs . . . . .	3 700.—	
Renania . . . . .	3 700.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir . . . . .	3 700.—	
Uniun da Scripturs Rumantschs . . . . .	1 000.—	
Cumünanza Radio Rumantsch . . . . .	300.—	21 100.—

Transport 84 347.38

	frs.	frs.
Transport		84 347.38
b) Subsidis suppl. allas societads regionalas tenor clav nova e SRR		
Società Retorumantscha . . . . .	2 000.—	
Romania . . . . .	9 600.—	
Uniun dals Grischs . . . . .	6 480.—	
Renania . . . . .	2 160.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir . . . . .	2 880.—	
LR per acziuns specialas . . . . .	2 678.75	25 798.75
c) Subsidis a disposiziun dallas societads per survetsch da referats		
Romania . . . . .	573.95	
Uniun dals Grischs . . . . .	700.—	
Renania . . . . .	580.40	
Uniung Rumantscha da Surmeir . . . . .	570.—	
Uniun da Scripturs Rumantschs . . . . .	700.—	
Ligia Romontscha . . . . .	843.80	3 968.15
d) Subsidis a disposiziun dallas societads per survetsch: La fatscha da nos vitgs		
Romania . . . . .	1 016.—	
Uniun dals Grischs . . . . .	1 720.—	
Renania . . . . .	450.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir . . . . .	750.—	
Ligia Romontscha . . . . .	146.—	4 082.—
e) Subsidis a disposiziun dallas societads per cudischs d'affons		
Romania . . . . .	435.—	
Uniun dals Grischs . . . . .	870.—	
Renania . . . . .	870.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir . . . . .	435.—	2 610.—
f) Subsidis specialas		
Per ediziuns litteraras e musicalas . . . . .	3 000.—	
Subsidis a particulars . . . . .	2 690.—	
Premis per ovras litt. novas a disp. dall'USR tenor regl. . . . .	2 000.—	
Uniung Rumantscha Surmeir per «Muossaveia da plets novs» . . . . .	500.—	
Cumissiun da cant . . . . .	664.80	
Cumissiun litterara USR . . . . .	500.—	
USR a disp. per studis . . . . .	870.—	10 224.80
3. Acziuns generalas		
Teater . . . . .	2 236.—	
Cuors da lungatg . . . . .	8 454.—	10 690.—
Transport		141 721.08

	frs.	frs.
Transport		141 721.08
<b>4. Acziuns specialas per igl intschess periclitau</b>		
a) Scolettas dalla LR		
Pagas allas mussadras . . . . .	49 103.45	
Material da scola e mobiglia . . . . .	1 056.20	
Tscheins per locals da scoletta Cuera . . . . .	2 400.—	
Schubergiar, glisch, iert per scol. Cuera . . . . .	1 426.45	
Scauldament . . . . .	458.29	54 444.39
b) Scolettas sustenidas		12 026.65
Contribuziuns supplementaras a scolettas		
Domat . . . . .	1 000.—	
Domat, Ovras Domat SA tras LR . . . . .	2 000.—	
Trin, Ovras Domat SA tras LR . . . . .	500.—	
Razén, Ovras Domat SA tras LR . . . . .	500.—	4 000.—
c) Instrucziun dallas mussadras e survigilanza dallas scolettas		
Paga alla instructura . . . . .	7 984.40	
Spesas da viadi per survigilanza . . . . .	2 166.75	
Cuosts dils cuors per mussadras . . . . .	979.42	
Prestaziun sociala . . . . .	441.70	
Segirada, diversa . . . . .	159.30	11 731.57
d) Scola primara		
Cudischets da scola Suts./Plaun . . . . .	120.—	
Cuors en scola . . . . .	200.—	320.—
e) Lectura per carschi		
Lectura Sutselva ed il Plaun . . . . .	590.35	
La Scoletta . . . . .	210.40	
La Punt . . . . .	5 069.20	5 869.95
<b>5. Mieds reservai</b>		
Contribuziun all'USR pil teater . . . . .	1 000.—	
USR a disp. per studis . . . . .	870.—	
Muossavia dramatic II . . . . .	3 100.—	
Cudischets da scola Suts./Plaun . . . . .	2 000.—	
Lectura Sutselva ed il Plaun . . . . .	500.—	
Cuors vallader da J. C. Arquint . . . . .	8 000.—	
Survetsch da referats / Fatscha da nos vitgs . . . . .	3 149.85	18 619.85
		<u>248 733.49</u>
Entradas		254 999.15
Cuosts		<u>248 733.49</u>
Avanzament		<u>6 265.66</u>

## B. Quen per las ediziuns

### ENTRADAS

#### 1. Entradas per las singulas ediziuns

	frs.	frs.
Cantun ord il fond cult. per vocabularis . . . . .	25 000.—	
Pro Helvetia per Guardia Grischuna . . . . .	2 500.—	
Pro Helvetia per Tevlas biologicas Brunies . . . . .	1 000.—	
Ligia Romontscha per Guardia Grischuna . . . . .	1 000.—	
Ligia Romontscha per Tevlas biol. Brunies . . . . .	2 000.—	31 500.—

#### 2. Vendita

Vocabulari tud.-rom. sursilvan . . . . .	1 122.20	
Dicziunari tud.-rum. ladin . . . . .	660.04	
Uorsin . . . . .	139.05	
Brunies: Plauntas e bes-chas . . . . .	453.30	
OSL e LR . . . . .	1 069.84	
Canzunettas e versets . . . . .	190.15	
Pieder Spelau . . . . .	100.05	
Laudinella . . . . .	953.80	
Guardia Grischuna . . . . .	301.80	
Grammatica Nay, Bien di, bien onn . . . . .	1 398.46	
Canzuns per chors . . . . .	778.70	
Pignoc . . . . .	50.—	
Nossas Praulas . . . . .	237.40	
Flurina . . . . .	563.85	
Musa Rumantscha . . . . .	171.10	
Bibliografia I e II . . . . .	327.65	
Cuors da Rumantsch vallader . . . . .	103.85	
Cuors da Rumantsch sutsilvan . . . . .	181.60	
Istorgias da Barba Plasch . . . . .	66.20	
Diversa . . . . .	2 847.76	11 716.80

#### 3. Augment da valeta

Augment dils cudischs avon maun . . . . .	4 542.75	
Augment dils debiturs . . . . .	285.37	4 828.12
		<u>48 044.92</u>

## CUOSTS

Cuosts per las singulas ediziuns	frs.	frs.
Vocabulari rom.-tud. sursilvan		
a) Redacziun e correctura . . . . .	7 920.95	
b) Stampa . . . . .	10 000.—	
Dicziunari rum.-tud. ladin		
a) Redacziun e correctura . . . . .	16 238.05	
b) Stampa . . . . .	20 000.—	
Vocabulari da Surmeir . . . . .	4 605.25	
Pledari da Sutselva . . . . .	4 463.—	
Cudischets dall'OSL e LR . . . . .	4 489.50	
Ovras da Peider Linsel . . . . .	301.20	
Guardia Grischuna . . . . .	7 017.95	
Tevlas biologicas da Brunies . . . . .	2 951.80	
Laudinella . . . . .	72.—	
Cuors vallader da J. C. Arquint . . . . .	700.—	
Il pled puter da W. Scheitlin . . . . .	2 000.—	
Diversa . . . . .	2 066.30	82 826.—
		<hr/>
		82 826.—
		<hr/>
Cuosts		82 826.—
Entradas		48 044.92
		<hr/>
Deficit		34 781.08
		<hr/>

## Bilanza

ACTIVAS	frs.	frs.
Cassa . . . . .	132.95	
Schec postal . . . . .	4 425.—	
Carnet da spargn nr. 331831 . . . . .	952.80	
Carnet da spargn nr. 350793 . . . . .	5 752.30	
Carnet da spargn nr. 366740 . . . . .	530.10	
Carnet da spargn nr. 366741 . . . . .	745.05	
Debiturs dallas ediziuns . . . . .	2 085.53	
Debiturs divers . . . . .	292.80	
Cudischs avon maun . . . . .	32 613.45	
Activas transitorias . . . . .	3 839.20	
Participaziun Radio Turitg . . . . .	200.—	51 569.18
	<hr/>	
Maschinas da biro . . . . .	3 411.70	
Mobilia da biro . . . . .	2 523.85	
Mobilia en scoletta . . . . .	1.—	
Biblioteca LR e Caviezel . . . . .	1.—	5 937.55
	<hr/>	
<b>Casa Romontscha</b>		
Legat Florentina Töndury . . . . .	5 000.—	
Legat dr. Felix Calonder . . . . .	15 000.—	20 000.—
	<hr/>	
<b>Banca cantunala</b>		
Legat Anton Cadonau . . . . .	10 000.—	
Legat Eduard Bezzola . . . . .	5 000.—	
Legat Georges Wilh. Lamercier . . . . .	10 000.—	
Legat Gian Saratz . . . . .	2 500.—	
Legat dr. Pieder Tuor . . . . .	2 000.—	29 500.—
	<hr/>	
Deficit 1960 . . . . .	18 374.85	
Deficit 1961 Quen d. ediziuns 34 781.08		
Avanzament 1961 Quen general 6 265.66		
Deficit effectiv 1961 . . . . .	28 515.42	46 890.27
	<hr/>	<hr/>
		153 897.—

**PASSIVAS**

	frs.	frs.
Quen current Banca cantunala . . . . .	31 160.—	
Crediturs divers . . . . .	3 721.15	
Cassa da spargn per personal LR . . . . .	6 686.—	
Passivas transitorias . . . . .	500.—	42 067.15
	<hr/>	
Emprest Fundaziun Augustin . . . . .	3 060.—	
Emprest Fond naziunal . . . . .	25 000.—	28 060.—
	<hr/>	
<b>Reservas</b>		
La Scoletta, feagl per las muss. . . . .	250.—	
Per las scolettas . . . . .	4 500.—	
Per ovras litt. novas . . . . .	13 500.—	
Per ovras musicalas . . . . .	5 000.—	
Cumissiun da cant . . . . .	1 500.—	
USR a disposiziun per studis . . . . .	870.—	
USR a disposiziun per teater . . . . .	1 000.—	
Lansel/Ed. commemorativa . . . . .	2 000.—	
Cudischets da scola Suts./Plaun . . . . .	2 000.—	
Lectura Sutselva ed il Plaun . . . . .	500.—	31 120.—
	<hr/>	
La fatscha da nos vitgs . . . . .	2 018.—	
Survetsch da referats . . . . .	1 131.85	3 149.85
	<hr/>	
<b>Casa Romontscha</b>		
Legat Florentina Töndury . . . . .	5 000.—	
Legat dr. Felix Calonder . . . . .	15 000.—	20 000.—
	<hr/>	
<b>Banca cantunala</b>		
Legat Anton Cadonau per LR . . . . .	10 000.—	
Legat Eduard Bezzola . . . . .	5 000.—	
Legat Georges Wilh. Lambercier . . . . .	10 000.—	
Legat Gian Saratz . . . . .	2 500.—	
Legat dr. Pieder Tuor . . . . .	2 000.—	29 500.—
	<hr/>	
		<u>153 897.—</u>

# Contribuziun annuala da 5 raps per olma dallas vischnauncas romontschas dapi 1920

## Per ils 1961 han las suandontas vischnauncas pagau questa contribuziun

	frs.		frs.		frs.
Mustér	20.—	Domat	100.—	Rona	4.85
Sumvitg	20.—	Bonaduz	50.—	Mulegns	5.—
Trun	50.—	Razén	40.—	Sur	10.—
Schlans	7.50	Preaz	12.—	Segl	15.—
Breil	30.—	Sched	7.—	Silvaplana	10.—
Vuorz	20.—	Traun	3.—	San Murezzan	175.—
Andiast	15.—	Tumegl	12.—	Schlarigna	30.—
Pigniu	5.—	Givolta	20.—	Puntraschigna	50.—
Rueun	25.—	Pasqual	15.—	Samedan	50.—
Ruschein	15.70	Scharans	23.65	Bever	12.—
Schnaus	7.—	Almen	20.—	Madulain	5.—
Schluein	25.—	Clugin	2.30	Zuoz	50.60
Sagogn	25.—	Calantgil	13.25	S-chanf	25.—
Falera	20.—	Andeer	50.—	Zernez	60.—
Flond	6.95	Pignia	5.—	Susch	10.70
Riein	10.—	Ziran	15.—	Lavin	9.80
Sevgein	10.—	Casti-Vargistagn	3.—	Guarda	8.—
Glion	25.—	Maton	10.—	Ardez	25.—
Castrisch	18.25	Vaz	75.—	Ftan	25.—
Surcuolm	3.80	Alvaschein	10.—	Scuol	75.—
Morissen	14.60	Lantsch	20.—	Tarasp	20.—
Cumbel	15.—	Casti	50.—	Sent	36.75
Peiden	5.—	Mon	5.—	Ramosch	26.85
Vella	20.—	Stierva	7.—	Tschlin	20.—
Degen	14.55	Brinzauls	5.50	Müstair	20.—
Vignogn	29.25	Surava	10.—	Sta. Maria	20.—
Lumbrein	27.50	Alvagni	20.—	Valchava	10.—
Surcasti	6.70	Bravuogn	50.—	Fuldera	5.—
Tersnaus	10.—	Salouf	20.—	Tschierv	7.50
Uors	5.—	Riom	10.—	Lü	5.—
Camuns	5.—	Parsonz	5.—		
Duvin	6.30	Cunter	5.70		
Flem	71.10	Savognin	31.50		
Trin	35.—	Tinizong	50.—		

(Suenters uorden geografic)

## Scolettas sustenidas dalla LR

	frs.
Alvaschein . . . . .	936.50
Bravuogn . . . . .	500.—
Casti . . . . .	500.—
Castrisch . . . . .	500.—
Domat . . . . .	2 000.—
Lantsch . . . . .	1 500.—
Puntraschigna . . . . .	500.—
Samedan . . . . .	500.—
Razén . . . . .	500.—
San Murezzan . . . . .	500.—
Schlarigna . . . . .	500.—
Segl/Engiadina . . . . .	500.—
Surava . . . . .	1 090.15
Tinizong . . . . .	500.—
Trin . . . . .	500.—
Zuoz . . . . .	1 000.—
	<hr/>
	12 026.65
	<hr/>